



Т.б.у/106

УНИВ. БИБЛИОТЕКА
Р И Б. 14356

THE ANGLO-SAXON VERSION
OF THE
'EPISTOLA ALEXANDRI AD
ARISTOTELEM'.

DISSERTATION
FOR THE
ACQUISITION OF THE DEGREE
OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY
FROM THE
UNIVERSITY OF LEIPSIC
BY
WILLIAM MALONE BASKERVILL
OF TENNESSEE, U. S. A.

H. Christensen.

HALLE,
E. KARRAS, PRINTER.
1881.



EPISTOLA
ALEXANDRI AD ARISTOTELEM.

MS. Cott. Vitellius, A. XV.

(Fol. 104^a). HER IS SEO 3ESETENIS¹ Alexandres epistles, þæs miclan kyninges² and þæs mæran Macedoniscan, pone he wrat and sende to Aristotile his magistre be gesetenisse Indie, þære miclan þeode, and be þære widgarnisse
5 his siðfata³ and his fora þe he geond middangeard ferd[e].⁴
Cwæþ he þus sona ærest in fruman þæs epistles: Simle

Da hier die arbeit von Baskervill nicht vollständig abgedruckt wurde, so sei aus der einleitung dazu an dieser stelle bemerkt:

Die handschrift, die einzige, worin sich diese 'Epistola Alexandri' findet, ist hinlänglich bekannt, da sie dieselbe ist, welche Beowulf enthält: also Cotton Ms. Vitellius A. XV. Hier steht unser stück auf fol. 104^a—128^b.

Herausgegeben wurde die 'Epistola' von T. Oswald Cockayne in dessen 'Narratiunculae Anglice conscriptae'. London 1861 s. 1—33. Bemerkungen dazu stehen s. 67—76, eine Lateinische bearbeitung desselben gegenstandes s. 51—62.

Eine collation der ausgabe Cockayne's mit der hs. von A. Holder findet sich Anglia I s. 507—512.

Der vorliegende text ist auf meine collation gegründet. Selbstverständlich übernehme ich für den abdruck, der hier gegeben ist, nur die verantwortung, welche jemandem zufällt, der einem andren eine abschrift zur herausgabe überlässt.

R. W.

¹ 3E8E3ENIS or 3E8ETENIS ms. but in ll. 3 and 12 and throughout the piece we find gesetenis.

² kyninges C. cyninges. Italics show that the letter or letters are recognisable, except in the case of m at the end of a word. This letter is frequently represented by a line over the top of a letter and, wherever this is the case, m will be printed in Italics.

³ siðfata C. siðfat[a]. Holder sið fata (a oder e). The a is almost entirely visible.

⁴ ferd[e] C. ferd.



ic beo gemindig¹ þe² efne betweoh tweondan frecnisse³
 ura gefeohta, þu min se leofesta lareow, and efne to minre
 meder and geswystrum þu me eart se leofesta freond.
 10 Ond⁴ for þon þe ic þe wiste wel getydne in wisdom, þa
 gepohte ic for þon to þe to writanne be þam⁵ þeodlonde
 Indie and be heofenes⁶ gesetenissum and be þam una-
 rimdum⁷ cynnum nædrena and monna and wildeora, to
 þon þæt hwæt hwygo to þære ongietenisse þissa minra
 15 þinga þin gelis and glengista geþeode, þeoh (*Fol. 104b*)
 [to]⁸ þe seo⁹ gewylde¹⁰ gleawnis and snyttro naniges
 [f]ultumes¹¹, abæded sio lar þæs rihtes. Hwæpere ic
 wolde þæt þu mine dæde ongeate þa þu lufast and¹² þa
 þing þe ungesewene mid þe siond þa ic in¹³ [In]die geseah
 20 þurh monigfeald gewin and þurh [m]icle freccennisse mid
 3reca herige, þa ic þe [w]rite¹⁴ and cyþe and æghwyle
 þara is wyrðe¹⁵ synderlice in¹⁶ gemyndum to habbanne
 æfter¹⁷ þære wisan [þ]e ic hit oferseah. Ne gelyfde ic
 æniges monnes gesegeþum swa fela wundorlicra þinga þæt
 25 hit swa beon mihte ær ic hit self minum eazum ne gesawe.
 Seo eorðe is to wundrienne. Hwæt heo ærest oþþe godra
 þinga cenne¹⁸ odðe eft þara yfelra þe heo þam secawig-
 endum is æteowed. Hio is cennende þa fulcpan and

¹ C. gemyndig. H. ge mindig.

² ge ms. H. ge ef ne.

³ freon nisse ms.

⁴ ond written out.

⁵ C. þam.

⁶ C. heofones.

⁷ C. unrimdum.

⁸ to instead of in which is C's emendation. H.: von in nur das ende von n sichtbar.

⁹ C. seo. The o has been partly torn out.

¹⁰ H. gefylde.

¹¹ fultumes. f supplied by Cockayne. Hereafter I shall call attention only to those emendations wherein this text differs from that of Cockayne's.

¹² and left out by C. though it is visible.

¹³ H. ic. in.

¹⁴ write C. has [wis]ie. In the ms. is . . . ite. Cf. H.

¹⁵ C. swyðe. wyrðe ms. H. wysðe.

¹⁶ in left out by C. Frequently i stands for in.

¹⁷ C. after. ¹⁸ H. cenne.

wecga oran and wunderlice wyhta þa þing eall þam mon-
 30 num þe hit geseoð and secawigað wæron uneþe to gewit-
 anne for þære missenlicenisse para biowa. Ac þa ðing þe
 me nu in gemynd cumað ærest þa ic þe write, þy læs on
 me mæge idel spellung (*Fol. 105a*) oþþe seondlic leasung¹
 beon gæsteled. Hwæt þu eac sylfa const, þa gecyrd mines
 35 modes mee a gewunlice healdon þæt gernerce² soðes and
 rihtes. Ond ic sperlicor mid wordum sægde þonne hie
 m[id]³ dædum gedon wærun. Nu ic hwæpre gehyhte⁴
 and [ge]lyfe⁵ þæt þu þas þing ongete swa þu me⁶ ne tal-
 [ige]⁷ owiht gelpn and seegan be þære micelnisse ures⁸
 40 gewinnes and compes. For ðon ic oft wisete and wolde
 þæt hyra læs wære swa gewinfulra. Ic ðæs þoncunge⁹ do
 3reca herige and swyðost þam mægene þære iugupe and
 þam unforswyþdum urum weorode; for¹⁰ þon on iehum
 þingum hie me mid wæron and on þam earfedum no
 45 fram¹¹ buzon. Ac hie on þære gelyfde mid me a wunedon
 þæt ic wæs nemned ealra kyninga kyning: þara weorð-
 mynta blissa þu min se leofa lareow. Ond ic nu þas þing
 write to þe gemænlice and to Olimphiade, minre meder,
 and minum geswustrum; for þon inear lufu sceal beon
 50 somod gemæne, and gif hit (*Fol. 105b*) [oþe]¹² bið þonne
 æteawest þu læsson þonne ic ær to þe gelyfde. On þam
 ærrum gewri[t]um¹³ þe ic þe sende ic þe cyþde and ge-
 taenode be [þ]ære asprungnisse sunnan and monan and
 be tungla [ryn]um¹⁴ and gesetenissum and be lyfte taenun-
 55 gum. Singeall¹⁵ ne mazon elcor beon buton minre gemynde

¹ C. leazung.

² gernerce. C. gemirce. H. ge merce.

³ m[id] left out by C., though m is plainly visible.

⁴ H. ge hyhte and.

⁵ and [ge] omitted entirely in C's text.

⁶ After me e erased. — H. ne tali . .

⁷ ures ms. C. ur[es]. H. ures (es deutlich).

⁸ þon(ne seems to have been erased) cunze.

⁹ C. For. for ms.

¹⁰ H. from.

¹¹ C. gewritum.

¹² [ryn]um. Cockayne has . . . um. H. . . . um (e before um cut off).

¹³ sing eall ms. Something before s may have been in the ms. H. ing (s or ð torn partly off).

swa geendebyrdd and fore[st]ihtod. Ond nu þas niwan
spel ic þe ealle in [c]artan¹ awrite; ðonne þu hie² ræde,
þonne wite þu þæt hie ealle swyðe wæron swa þam ge-
myndum gedafenode þines³ Alexandres þe to sendanne.
60 On Maius þæm monþe Persea se kyning Dariun æt 3ande
þære ea we hine oferewomon and oferswyðdon, and us
þær in onweald geslogon eal his londrice. Ond we þær
settan and geendebyrddon ure gerefan þæm eastþeodum⁴
and monegum cynelicum weorðmyndum we wæron gewel-
65 gode. On þæm ærron epistole ic þe þæt sægde; and þy
læs þæt eow seo sægen monifealdlicor bi þon puhte⁵
(Fol. 106^a) to writanne, ic þa wille swa bæton⁶ and þa
secon⁷ þe nu ðær gewurdon. On Julius moude on þæ[m]⁸
ytemestum dagum þæs monðes we cwomon in Indie lond
70 in Fasiacen þa stowe ond we þa m[i]d⁹ wunderlice hreð-
nisse Porrum þone cyni[n]g ofercwomon and oferswyðdon
ond we ealle his þeode on onwald onfengon and þæm
londe we wæron¹⁰ monegum cynelicum weolum geweor-
ðode. Ac ic wolde þæt þu þa ðing ongeate þa ðe weorðe¹¹
75 sindon in gemyndum¹² to habbanne. Ærest ic þe write be
þære unarimedlican mengeo his weoredes. Dæs wæs buton
unarimedlican feþum sixtene þusend monna and eahta
hund eoredmanna ealle mid here geatwum zegerede; and
we þa þær genoman feower hund elpenda; and on þam
80 ufan stodon gewæpnode scyttan and þa torras and þa
scylfas on him bæron þa elpendas þe ða byrnwigo on-
stodan: æfter þon we ða¹³ cynelican burh Porres mid urum

¹ C. [c]artan.

² hie H. (hi on the rasura of n).

³ þines ms. C. has pins.

⁴ In eastþeodum monegum cynelicum, m is every instance repre-
sented by a straight line over the u. But C. prints m, whenever
it occurs as if it were written out in the ms.

⁵ C. biþ onpuhte. bi þon puhte ms.

⁶ H. bæton (rather l than b).

⁷ þas secon ms.

⁸ H. þæm (only the first line of the m remains).

⁹ C. [m]i[d]. H. mi plain.

¹⁰ wæron (of w only the rounding of the a).

¹¹ C. weorð[e]. The e is still visible.

¹² H. inge myndu. ¹³ weða ms.

wæpnum metdon ond his healle (Fol. 106^b) [and] cyne-
lican geseto his sceawedon. Ðar wæ[ro]n zyldene colum-
85 nan swiðe micle and trum[l]ice¹ and fæste: ða wæron
unmetlice greate he[ah]nisse² upp: ðara wæs þe we ge-
rimdon [þ]æm gemete cccc. þa wagas wæron eac [zy]ldne
mid zyldnum þelum anægdele fin[gr]es³ þicce. Mid þy ic
ða wolde geornliceor þing⁴ geseon and furðor eode, þa ge-
90 seah ic [g]yldenne wingearð trumlicene and fæstlicene and
þa twigo his hongodon geond þa columnan, ða wundrode
ic þæs swiðe; wæron in þæm [w]ingearde zyldenu leaf and
his bon and his wæstmas wæron cristallum and smarag-
dus eac þæt gimeyn mid þæm cristallum ingemong hon-
95 gode. His brydburas and his heahleofan ealle wæron
corneanstanum unionibus and carbunculis þæm gimecynnun
swiðast gefrætwode; uton hie wæron elpendbanum ge-
worhte. Ða wæron wunderlice f[a]g[e]⁵ and fægere and
cypressus-styde and lau (Fol. 115^a) [ris]ce⁶ hie utan wrepe-
100 don and zyldne styþa hie uton wreþedon and aþrawene⁷
ðar in gemong stodon and unarimedlicu⁸ goldhord þær
wæron inne and ute and monifealdlicu⁹ hie wæron and
missenlicra cynna and monig¹⁰ fatu gimmiscu and cristal-
lice dryncfatu and zyldne sestras ðær wæron forðbo-
105 renne. Seldon we þær ænig seolfor fundon. Siðþan ic þa
me hæfde þas þing eall[e]¹¹ be gewealdum, þa wilnode ic
Indeum innan-wearde¹² to geseonne. Ða becwom ic on

¹ C. tru[m] [l] ice. In the ms. tru stands at the end of the line
and the l is torn off from the beginning of the next line.

² The e is barely visible and a part of the h is still to be seen,
though not enough to show whether h or n stood there. H. hea nisse.

³ C. fin[gr]es.

⁴ H. (Before þing there may be something wanting).

⁵ C. f[a]ge. The g is perfectly plain. H. fage (Hole before f).

⁶ C. lau . . ce. H. laurisce hie.

⁷ C. awraþene.

⁸ C. arimedlicu, un is plain in the ms.

⁹ C. monigfealdlicu.

¹⁰ C. monig[e]. There does not seem to be anything wanting in
the ms. H. monig (e may have been torn off).

¹¹ C. eall[e].

¹² innan wearde ms. The an is still visible, though C. has in
wearde.

Caspian þæt lond mid ealle mine herige, þa wæs ðær seo
 wæstm-berendeste eorþe ðæs peodlondes and ic swiðe
 110 wundraðe þa gesælignesse þære eorðan and ic efne gefe-
 onde in minum mode geornliceor ða lond sceawigean wolde.
 Ða sægdon us ða bigengean þæs londes þæt we us war-
 nigan seoldon wið þa missen (Fol. 115^b) [I]ice¹ cynd² næd-
 rena and hrifra wildeora, þy[n]e on ða³ becwomon. Ðæra
 115 mænego in ðissum dunum and denum and on wudum and
 on feldum eardigeað and in stanholum hie selfe digliað.
 Ac hwæþre ma ic wolde þæm frecan wege and siðfatum
 foeran ðonne þæm gehyldrum wegum to ðon [þæt] ðone⁴
 fleondon Porrum of þæm gefeohte þæt [ic]⁵ hine gemette ær
 120 he on þa westenu middangeardes gefluge. Ic me ða mid
 genom ce. ladþeowa and eac I. þe ða genran wegas eudan
 þara siðfato. Ða ferde we in agustes monþe þurh þa
 weallendan sond and þurh þa wæðlan stowe wætres and
 ælcere wætan and ic mede gehet þæm us eaplice gelaeddun
 125 þurh þa uncuðan land Indie and mee wolde mid mine
 herige on sund gelaeddun in Patriacen þæt lond and swið-
 ast ic wilnade þæt hie me gelaeddun to þæm⁶ dioglum
 godwebwyrhtum. Ða þonne wunderlice of sunnan treow-
 cynne and of his leafum and of his flyse þæs (Fol. 116^a)
 130 treowes spunnon and swa eac to gode webbe wæfon and
 worhtan. Ac hie þa londliode tiolode⁷ ma ussa feonda
 willan to gefremmanne þonne urne: for þon þe hie us ge-
 laeddun þurh þa lond þe þa unarefnedlican cyn nædrena
 and hrifra wildeora in wæron. Ða ongeat ic selfa and
 135 geseah of dæle þæt me þa earfeðu becwoman for þon ic
 ær forlet and ne gымde þara nytliera geþeahtha minra
 freond[a]⁸ and þara monna þe me þæt lozon þæt ic þæm
 wegum ferde. Ða beþead ic minum þegnum and hie het
 þæt hie hie⁹ mid heora wæpnum gereden and mid þy

¹ C. [ate]-[I]ice, though missen . ice is in the ms. H. wið þamissen.

² H. can cynd.

³ C. þy . . onða. H. þy (dahinter noch ein grundstrich) e onða.

⁴ C. [þ] þone.

⁵ H. c (e ist ganz, nur etwas verklebt).

⁶ C. þam.

⁷ H. tiolodo. ⁸ C. freon[da].

⁹ C. þæt hie mid. He leaves out one hie.

140 herige forðferdon; and hie eac swylce þæt min weorod
 and þa mine þegnas and eal min her[e] goldes and eorc-
 nanstane þæt hie gebergad and genumen hæfdon micel
 gemet mid him wægon and læddon. Forþon hie wendon
 and ondredon gif hie hit behindon forleton þæt hiora fynd
 145 hit þonne deagollice genomon and on weg aleddon: ond
 efne swiðe þa mine þegnas (Fol. 116^b) [and eal]² min
 weorod wæs gewelgod þæt hie uede [e]alle þa byrdene
 þæs goldes mid him aberan³ and alædan meahton. Swelce
 eac heora wæpena noht lytel byrðen wæs for þon eal
 150 heora wæpena þæra minra þegna and ealles mines weo-
 redes and heriges ic hie mid [g]yldenum þelum bewyrcean;
 ond eal min⁴ weorod wæs on þa gelignesesse tungles [o]ððe
 ligite for þære micelnisse þæs goldes. Hit⁴ scan and
 berhte foran swa ymb me⁵ uton⁶ mid þrymme and here-
 155 beacen and segnas beforan me læddon, ond swa micel
 wundor and wæfersien wæs⁷ mines weoredes on fægernisse
 ofer ealle oþre peodkyningas þe in middangearde wæron.
 Ða sceawede ic seolfa and geseah mine gesælignesse and
 min wuldor and þa fromnisse minre iugude and geselig-
 160 nisse mines lifes, þa wæs ic hwæt hwugo in gefean in
 minum mode ahasen. Ac swa hit oft geseled on þæm
 (Fol. 117^a) selran þingum and on þæm gesundrum þæt
 seo wyrd and sio hiow hie oft oncyrræð⁸ and on oþer
 hworfeð.⁹ Ða gelomp us þæt we wurdon earfoðlice mid
 165 þurste geswenete and gewæcte. Ðone þurst we þonne
 earfoðlice abæron and aræfndon. Ða wæs haten Seferus,
 min þegn, funde þa wæter in anum¹⁰ holan stane and þa

¹ C. her. After the r something has been torn away.

² C. has simply I; but more than and is wanting in the ms. v. ll. 150, 152.

³ C. abe[r]an. The r is still plainly visible. C. [m]in. Only the last line of the m is visible.

⁴ C. [h]it. The h is still to be seen.

⁵ After me 3 lines or letters have been erased. This happens very often after me in this piece; but generally just one letter, supposed to be c.

⁶ C. [u]ton.

⁷ H. wæs þæs.

⁸ I suppose it is so in the ms. C. often cyrræð.

⁹ C. hwor fe[r]ð. hworfeð ms.

¹⁰ C. man[ig]um. in anu ms. H. manū.

- mid ane helme hlod hit¹ and me to brohte, and he sylfa
 pursti was, se min þegn, and hwæpre he swiðor mines
 170 feores and gesynto wilnade þonne his selfes. Ða he þa
 þæt wæter me to brohte, swa ic ær sægde, þa het ic min
 weorod and ealle mine duguþe tosomne and hit þa be-
 foran heora ealra onsyne niðer² ageat, þy læs ic drunce
 and þone minne þegn þyrste and minne here and³ ealne
 175 þe mid me wæs. Ond ic þa beforan him eallum herede
 Seferes dæde, þæs mines þegnes, and hine beforan⁴ hiora
 ealra onsyne mid deorweordum (*Fol. 117^b*) gyfum gegea-
 fede for ðære dæde. Ond þa mid þy þe þæt min werod
 gehyrtd and gestilled wæs, þa ferdon we forð þy wege
 180 þe we ær ongunnon. Ða næs long to þon in þam westenne
 þæt we to sumre⁵ ea cwoman on þære ea ofre stod breod
 and wintreow and abies þæt treowcyn ungemetliere gryto
 and micelnysse þy clyfe weox and wriðode. [Ð]a we to
 þære ea cwoman, ða het ic for ðæm unarefnedlican⁶ þurste
 185 þe me selfum getenget wæs and eac eallum minum herige
 and þæm nytenum þe us mid wæron mine fyrd restan
 and wician. Mid þy we ða gewicod hæfdon, ða wolde ic
 minne þurst lehtan and ealan. Ða ic þæt wæter bergde,
 ða wæs hit biterre and grimre to drincanne þonne ic æfre
 190 ænig oðer bergde; and nowþer ne hit se mon drincan
 meahthe ne his ænig neat onbitan ne meahthe. Ða wæs
 ic swiðe on minum mode generewd for ðæm dumbum
 nytenum⁷; for þon ic wiste þæt men yþelicor mæhton
 þone þurst arefnan þonne þa (*Fol. 118^a*) nietenu. Wæs
 195 þæra feðerfota nietena micel mænizeo mid me⁸ and micel
 mænizeo elpenda þa þe gold wægon and læddon ungemete-
 liere⁹ micelnisse ðusend and twa þusenda horsa and cece.
 buton þam eoreda and xx. þusend[*a*]¹⁰ feþena; þonne wæs

¹ C. hi[t]. The t is visible.

² C. neðer.

³ After and a word, i. e. 7 letters, has been erased in the ms.

⁴ C. befora[n]. The n is only partly torn off.

⁵ C. su[m] re. su ms. and the re begins the next line.

⁶ C. [un]arefnedlican. All the n and the greater part of the u visible.

⁷ C. [n]ytenum.

⁸ After me c erased.

⁹ C. ungemetliere. H. makes no correction.

¹⁰ C. þusen[*da*].

- þridde healf þusend mula ðe þa seamas wægon and xxx
 200 þusenda eal¹ farena and oxna þa ðe hwæte hæron; twa
 þusenda olfenda, fif hund hryðra þara þe mon dæghwam-
 lice to mete dyde. Wæs unrim getæl eac þon on horsum
 and on mulum and on olfendum and on elpendum unge-
 metlicu² mængeo us æfter ferde. Ealle þa wæron mid
 205 unarefnedlice þurste zeswencte and gewæcte. Ða men
 þonne hwilum hie þa iren zeloman licodan hwilum hie
 ele byrgdon and on þon þone grimman þurst celdon. Sume
 men ðonne of hiora some þa wætan for þæm nyde þig-
 don. Seo wise wæs þa in me³ on twa healfa uneþe
 210 (*Fol. 118^b*) ærest⁴ be minre seolfre nedþearfe⁵ [þanne min]es
 weorodes. Het⁶ ic þa ælene mon hine mid his wæpnum
 zegerwan and faran forð and þæt eac festlice⁷ bebed
 ðæt se mon se ne wære [mi]ð his wæpnum æfter
 fyrdwison zegered þæt hine⁸ mon scolde mid wæpnum
 215 æwellan. Ða [w]undredon hie swiðe for hwon hie þa hefig-
 [n]esse and micelnisse ðara wæpna in swa miclum þurste⁹
 heran scoldon, þær mænig feond ne æteowde. Ac ic wiste
 hwæpre þæt ure for and siðfet wæs þurh þa lond and
 stowe þe missenliera cynna eardung in wæs: nædrena
 220 and rifra wildeora ond we ðe þæs londes ungleawe and
 unwise wæron. Ðus ic ðonne semninga hwele earfeðo on
 becwome. Ferdon we þa forð be þære ea ofre: ða wæs
 seo ea[h]tode¹⁰ tid dæges, þa cwoman we to sumre byrig.
 Seo burh wæs on midre þære ea in anum eglonde getim-
 225 bred: wæs seo burh mid þy hreode and treowcynne þe
 on þære (*Fol. 119^a*) ea ofre weox and we ær biwriton¹¹

¹ H. eal (a second l erased).

² C. ungemetlice.

³ C. mine.

⁴ Before ærest a part of letter. H. says o, more probable a = ma.

⁵ C. mid —. H. ned þearfe and mi (after mi a hole).

⁶ he (rasur) t, ms.

⁷ C. fastlice.

⁸ C. [h]ine.

⁹ H. þurste, (only a piece of þ remaining).

¹⁰ After ea there is a part of the margin torn off, or perhaps h has been erased. It is not plain, and, hence, the usual h has been put in.

¹¹ C. bi[*w*]riton. The r is plain and the w is visible. H. (w is rubbed off).

and sægdon asett¹ and geworht. Ða gesawon we in þære
byrig² and ongeaton mennisce men fea healf nacode ear-
digende³; Ða hie þa us gesawon, hie selfe sona⁴ in heora
230 husum deagollice hie miþan. Ða wi/nade⁵ ic þara monna
onsyne to geseonne þæt hie us fersc wæter and swete ge-
tæhton. Mid þy we Ða longe bidon and us nænig mon
to wolde, þa het ic fea stræla sendan in þa burh⁶ innan
to þon, gif hie hiera willum us to noldon, þæt hie for
235 þæm ege þæs gefeohtes nede scoldon. Ða wæron hie þy
swyðor afyrhte and hie fæstor⁷ hyddan, þa het ic ec-
minra þegna of ƿreca herige leohtum wæpnum hie ge-
gyrwan and hie on sunde to þære byrig foron and swum-
man ofer æfter þære ea to þæm eglænde. Ða hie Ða hæf-
240 don feorðan dæl þære ea geswummen, Ða becwom sum⁸
ongrielic⁹ wise on hie, þæt wæs þonne mera mengeo on
onsione maran and un(Fol. 119b)[hy]rlican þonne Ða el-
pendas in ðone gr[und] þære ea and betweoh Ða yða þæs
wæteres þa men besenete and mid heora mude hie sli[t]on
245 and blodgodon¹⁰ and hie ealle swa fornamon [and] ure¹¹
nænig wiste hwær hiora æni ewom. Ða wæs ic swiðe
yrre þæm minum ladþeowum þa us on swylce freccennissa
geleddon; het hiera Ða bescufan in þa ea l. and C.; and
sona þæs ðe hie inne wæron, swa wæron þa nicoras
250 gearwe; tobrudon hie swa hie þa oðre ær dydon: and
swa piece hie in þære ea aweollon swa æmettan Ðam
cras, and swile unrim heora wæs. Ða het ic blawan mine
byman and þa fyrd faran, þa hit Ða wæs sio endleste tid
dægæs: and we forð ferdon; Ða gesawon we men æfter

¹ C. asett. It is visible, only a small part of the top torn off.

² byrig. Between y and r a letter erased.

³ C. ear[d]igende.

⁴ C. son[a].

⁵ C. w[il]l-nade. This i is perfectly plain and but little of the l torn away.

⁶ burh. In the ms. z after h erased. H. (t after h erased).

⁷ C. fæstor.

⁸ After sum one letter; after lie two erased.

⁹ C. sli[u]-[g]on. At the end of the line stands in the ms. sli, nothing wanting, and at the beginning of the next -on. Hence I have inserted t. Cf. sliþon l. 323. C. blod godon.

¹⁰ H. . . . re (before r rather o than u).

255 þære ea feran. Hæfdon of þæm hreode and of þæm treow-
cynne þe in ðære ea ofre stodon on scipwisan geworht,
þæt hie on ufan sæton, þa men (Fol. 120a) mid þy we
æfter ferscum wætre hie frunon¹, þa onswæredon hie us
and sædon² hwær we hit findan mehton in hiora gereorde
260 and ewædon þæt we fundon sumne swiþe micelne³ mere
in þæm wære fersc wæter and swete genoz and þæt
we genoz raðe to þæm becwoman⁴, gif we geornfulle
wæron and þa for þæm þingum swa monigra geswene-
nissa þæt we ealle⁵ þa niht ferdon mid þurste gewæcte
265 and mid ura wæpna byrþenum swiðe geswenete and
ofer ealle þa niht ðe we ferdon þus⁶ symle leon and
beran and tigris and pardus and wulfas⁷ ure ehtan
and we þæm wiðstodon. Ða ðy æftran dæge Ða hit wæs
seo ealstode tid dægæs, þa ewomon we to þæm mere
270 ðe us mon ær foresæde; þa wæs he eall mid wudu be-
weaxen mile brædo, wæs hwæpre weg to ðæm wætre. Ða
wæs ic gefeonde þæs swetan wætres and þæs ferscan⁸
and þa sona minne þurst ærest gelehte (Fol. 120b) [and
þa⁹ eal min weored, Ða het ic wætrian¹⁰ sona¹¹ ure hors
275 and ure nieteno eall wæron hie swiðe mid þurste foru-
mene: Ða het [i]e siodðan sona þa fyrd wician. Wæs
seo wicstow Ða on lengo xxes furlonga long and swa
eac in brædo. Siodðan hie þa gewicod hæfdon, het
ic ceorfan Ða bearwas and¹² þone wudu fyllan þæt

¹ C. frinon. In the ms. frunon is perfectly plain.

² sædon ms. z erased.

³ C. micel[l]ne.

⁴ C. becwoma[n].

⁵ C. ealle.

⁶ C. þ us. þus seems to me to be better.

⁷ Between wulfas and ure Cockayne has inserted [and]. There is no room for it in the ms. and it is not necessary.

⁸ Between c and a s seems to have been erased.

⁹ H. þa (the stroke of þ is still to be seen).

¹⁰ C. wætrigen. There is no trace of z in the ms. and a is still visible. H. wætrian.

¹¹ C. [s]ona.

¹² C. [and]. The sign for and is still visible i. e. the downward stroke.

280 monnum wære þy eþre to þæm wæterscipe to zanganne
and to þæm mere þe we bi zewicod hæfdon. Ða
het ic ða zesamnian eall þa ure hors and nietenu
and elpendas and¹ hie het zebringan on middum þæm²
urum wicum and betwih þæm zeteldum, þy læs hiora
285 ænig tolere³ wurde forþon us wæs uncuð hwæt us on
nihtlicum fyrste zesælde, and þa het ic eac of þæm wudo
þe ðær⁴ zefylled wæs þæt mon fyr onælde. Sio fyrd þe
mid me wæs þa didon hie swa and þa ðær onældon
þusend fyra and eac fif hund; for þon (Fol. 121a) ic þæt
290 cyðe⁵ gif us on niht uncuðes hwæt on becwome þæt we
hæfdon æt þæm fyre leoh⁶ and fullaste. Ða we þara fyra
hæfdon onæld swa fela swa us þa ðuhte, þa bleow man
mine byman and ic mete þigde and eall min fyrd swa
dyde. Wæs hit þa an tid to æfenes and þa het ic onbærnan
295 ðara zyldenra leohtfato þe ic mid me hæfde twa þusendo.
Ða⁷ toforan monan upgonge þa ewoman þær scorpiones
þæt wyrmeyn swa hie ær gewunlice wæron þæs water-
sciepes. Wæs þara wyrma micel mænegeo and heora
wæs unrim and hie swiðe on þa ure wic onetton and in
300 þa feollon. Ða æfter þon ewoman þær hornede nædran,
cærastis⁸ þæt nædereyn, þa wæron ealle missenlices hiwes,
for þon hie wæron sume reode, sume blace, sume hwite.
Sumum þonne seinan þa scilla and listan swyðe hie wæron
zyldne⁹. Donne mon on locode (Fol. 121b) þæt¹⁰ lond bleo-
305 ðrade for þara wyrma [mænegeo and hw]istlung¹¹, and us

¹ and ms. after elpendas. H. elpendas f and hie het ze bringan (f 1st hand).

² H. þæ.

³ C. tolere[n]. There is no trace of a letter's having been left out. It might have been written tolere.

⁴ C. þær.

⁵ C. [wend]e.

⁶ C. leoh[t]. t is almost entirely visible.

⁷ C. þa.

⁸ carastis ms.

⁹ C. zyldene.

¹⁰ H. þæt (before þ 3 letters cut off; still to be seen ... 1 þæt).

¹¹ C. wyrma [hwi]stlung. But something is certainly missing from the ms. Hence I have inserted mænegeo and. The i in hwiðlung is still visible.

eac noht lytel ege from him¹ wæs. Ac we þa mid scyldum² us scyldan and eac mid longsceafum sperum hie
slogan and ewealdon, monige eac in fyre forburnon. Ðas
ðing we þus drugin þæt we swa wið þam wyrnum [f]uhtan³
310 and wunnan huru twa tida þære nihte. [Si]oðþan⁴
hie þa wyrmas hæfdon ondruncen þæs wætres, þa gewiton
hie þonon and ure no ne⁵ ehton. Ða wæs seo þridde tid
þære nihte, þa wolde we us zerestan: þa ewoman þær
nædran eft wunderlietan þonne ða oþre wæron and eges-
315 licran. Ða hæfdon tu hæfdo and eac sume hæfdon þreo.
Wæron hie wunderlicre micelnisse: wæron hie swa greate
swa columnan ze eac sume uphyrran and gryttran ewoman
þa wyrmas of þæm neahdunum and scrafum þider to
þon þæt hie þæt water drincan woldon. Eodon þa wyrmas
320 and scluncon wunderlice; wæron him þa breost upgewende
and on ðæm (Fol. 122a) b[æ]c⁶ geeodon and a swa hie hit
zeforan gelice mid þæm scillum gelice mid ðe muþe ða
eorþan⁷ sliton and tæron. Hæfdon hie þa wyrmas þrie
slite⁸ tungan and þonne hie eðedon þonne eode him of
325 þy muðe mid þy oroþe⁹ swyðe byrneude þeelle. Wæs þara
wyrma oroð and eþung swiðe deaðberende¹⁰ and æterne
and for hiora þæm wol beorendan¹¹ oroðe monige men
swulton. Wið þissum wyrnum we fuhton leng þonne ane
tide þære nihte and hie þa wyrmas acwealdon xxx-tig

¹ C. [hi]m.

² scyldum. Between l and d some letter has been erased. H. (l has been erased).

³ fuhtan seems to be the proper reading in the ms. though C. read it fleohtan. There is no room for eo in the ms.

⁴ H. ioðþan.

⁵ C. none.

⁶ C. b[æ]c. I have changed this to bæc; because we do not find a dat. bac. The c is plain and a part of the æ but not enough to show what letter it is. H. bæc ze eodon.

⁷ C. eorðan.

⁸ C. sli[t]te. A rasura is between i and te in the ms.; but what letter is not certain. Vid. slitan just above. H. Sli te (between i and t h erased).

⁹ C. oroðe.

¹⁰ deað berende ms. H. dead.

¹¹ C. wol berendan.

330 monna þære fyrde and minra agenra þegna xx. Ða bæd ic
þa fyrde hwæpre þæt hie hæfdon god ellen þara þinga þe
us on becwomon swa monigra geswenenissa and earfedo.¹
Ða hit was seo fife tid þære nihte, þa mynton we us²
gerestan. Ac þa cwoman þær hwite leon in fearra gelicnesse
335 swa micle and hie ealle swiðe grymetende ferdon. Mid þy
ða leon þyder cwoman, þa ræsdon hie sona on us and we us
wið him scealdan þæs ðe we (*Fol.* 122^b) [mih]ton and us was
swæle geswenenis and s[wele ear]þe³ mid deorum becyren
in þære sweartan⁴ [n]iht⁵ and in þære þystran. Swelece
340 eac laforas þær cwoman unmætlicre micelnisse and monig
ofer wildeor and eac tigris us on þære nihte [and b]ar
abisgodon⁶. Swelece þær eac cwoman [h]reapemys þa wæron
in culefrena gelicnesse swa micle and þa on ure ond-
wlitan sperdon and us pilledon. Hæfdon hie eac þa hrea-
345 þemys⁷ teð in monna gelicnesse⁸ and hie mid þæm þa
men wundodon and tæron. Eac ðæm oþrum bisgum and
geswenenissum þe us on becwomon⁹ þa cwom semninga
swiðe micel deor sum mare¹⁰ þonne þara oðra ænig. Hæfde
þæt deor þrie¹¹ hornas on foran heafde and mid þæm hor-
350 num wæs egeslice¹² gewæpnod. þæt deor Indeos hatað
dentes tyrannum. Hæfde þæt deor horse gelic heafod and
wæs blæces heowes: ðis deor mid þy ðe hit þæs wætres
ondrone, þa beheold hit þa ure wiestowe and þa semninga
on us and on ure (*Fol.* 107^a) wiestowe ræde. Ne hit for
355 þæm bryne¹³ wandode þæs hatan leges and fyres þe him
wæ[s]¹⁴ ongean; ac hit ofer eall wod and eode. Mid þy

¹ C. earfedo.

² After us a rasura of two letters, perhaps ic.

³ C. s[wele ear] [f] eðo. H. (w plain, of eac only the lower part visible).

⁴ C. sweartan.

⁵ C. niht. He takes no note of the utter absence of n and of the partly torn away h. H. niht.

⁶ C. bara bisgodon. H. ara.

⁷ C. [h]reape mys.

⁸ C. gelicnesse.

⁹ C. becwomon. becwom ms.

¹⁰ C. [m]are. Only a very little of the m gone.

¹¹ C. þr[e]le. H. (i plain).

¹² C. egeslice.

¹³ C. bryn[e]. ¹⁴ C. wæs. H. (only a piece of s remaining).

ic þa getrymede þæt mægen Ȝreca heriges and we us wið
him seyldan woldon, þa hit ofsloh sona minra þegna xxvi
ane ræse and līi hit oftræd and hie to loman ȝerenode
360 þæt hie mec ænig¹ note nytte beon[ne]² meabton and we
hit þa unsofte mid strælum and eac mid longsecaftum
sperum ofseotadon and hit ofslogon and acwealdon.³ Ða
hit was foran to uhates, þa æteowde þar⁴ wolberende
lyft hwites hiowes and eac missenliceas. Wæs hio⁵ on
365 hringwisan fag and monige men for heora þæm wolbe-
rendan stence swulton. Mid þære⁶ wolbeorendan lyfte þe
þær swele æteowde, þa ðær cwoman eac Indisee mys in
þa fyrd in foxa gelicnesse; wæron heora⁷ micle; ða
þonne ure seferfotnietenu (*Fol.* 107^b) etan⁸ and wundodon
370 and monige for hiora wundum⁹ swultan. Ðara monna hit
þonne ælc gedigde, þeah hie heora hwelene gewundodan.
Ða hit was to foran dæges, þa cwoman þær þa fugelas,
nocteoraces hatton, wæron in wealhhafores¹⁰ gelicnesse:
wæron hie þa fugelas [b]runes¹¹ hiowes and him wæron þa
375 nebb and þa [e]lea¹² ealle blace: þa fuglas ymbæton eallne
þone ofer þæs meres and þa fuglas us ænige laðe ne
yfle ne wæron. Ac hie þa gewunelican fixas þe in þæm
mere wæron mid hiora cleum¹³ uptugon and þa tæron: ða
fuglas þa we hie ne on weg fleogdon ne him lað dydon
380 ac hi him selfe eft gewiton þonon. Ða hit ða on morgen-
dæg wæs, ða het ic ealle mine ladþeowas þe mee on
swele earfedo ȝelæddon het hie þa ȝebindan and him þa

¹ At the beginning of this word there is a rasura. The letter seems to have been m or n most probably the latter.

² H. n. (of n the first line remains). C. [ne].

³ C. acwealdon.

⁴ H. þær. ⁵ H. heo.

⁶ C. þære.

⁷ C. [ac m]ara heora. H. and ni heora.

⁸ C. etan, wundum. e and w are both nearly gone. H. (before etan something cut off).

⁹ H. ees ȝe licnesse (e at the beginning doubtful). That would make wealh hafoeces or hafeces.

¹⁰ C. [ȝ]runes. brunes = fulvus. This word is in the Latin version. H. ȝrunes (only a part of the ȝ remains).

¹¹ clea. The e is perhaps visible on the margin. H. clea.

¹² C. cleam.

ban and sonean forbrecan, ðæt hie (*Fol. 108^a*) on niht
 wæron from þæm wrymum asogone þe þæt wæter solton;
 385 and ic him het eac þa honda ofaheawan þæt hie be ge-
 wyrhtum þes wites wite drugin þe hie ær hiora ponees
 us¹ on gelaeddun and gebrohton.² Het ða blawan mine
 byman and þa fyrd faran forð þy wege þe we ær ongun-
 nen hæfdon. Foran we ða þurh ða fæstlond³ and þurh
 390 þa ungeferenlican eorþan. Ða wæs þær eft gesomnad
 micel fyrd Indiscra⁴ monna and þæra elreordigra þe ða
 lond budon, and we þa wið þæm gefuhton. Mid þy we
 þa us eft ongeaton maran gefeoht toweard and mare ge-
 winn⁵, ða forleton we þa freenan wegas and siðfaro and
 395 þa ðæm selran we ferdon. Ond swa⁶ mid mine werode
 on sunde in Patriacen þæt lond we beowoman mid golde
 and oþrum weolum⁷ swiðe gewelgode and hie us þær
 fre[m]sumlice⁸ and luflice onfengon. Mid þy we þa
 (*Fol. 108^b*) eft of þæm londe foron of Patriacen⁹, ða be-
 400 ewoman we on þa londgemæro Medo and Persa; þa we
 ðær eft edniowunga hæfdon¹⁰ micel gefeoht and xx daga ic
 þær mid minre fyrde wið him wicode. Siððan we þa
 þonon ferdon þa wæs hit in¹¹ seofon nihta fære þæt we to
 þæm londe and to þære stowe beowoman, þær Porrus
 405 se cyning mid his fyrde wicode, and he swiðe þæs londes
 fæstenum truwode þonne his gefeohte and gewinne. Ða
 wilnade he þæt he me eude and mine þegnas. Ða he
 þæs frægen and axode from þæm ferendum minra wic-
 stowa; þa wæs þæt me gesæd þæt he wilnade me to

¹ *Rasura of 2 letters in the ms.*

² *C. [æ] brohton.*

³ *C. fæst — lond. H. leaves it the same.*

⁴ *C. m[e]-disera. H. m. (e not preserved).*

⁵ *C. gewinn. H. gewin.*

⁶ *Between swa and mid there is a rasura of 9 lines or letters.*

⁷ *C. weolum, cf. l. 63 weolum. H. weolum. After us two letters erased.*

⁸ *H. us þær frem sū. C. fre[on]d lice: At the beginning of fol. 108b a line has been erased, and then before eft there is a gap or 5 letters have been erased.*

⁹ *H. (before cen a letter cut off).*

¹⁰ *C. [h]æfdon. H. hæf don (h plain).*

¹¹ *H. .n (before n a piece of i or o?).*

410 cunenne¹ and min werod; ða alode ic minne kynegyrylan
 and me² mid uncupe brægle and mid lyperlice gerelan³ me
 gezereðe, swelce ic wære hwele folclie mon and me wære
 mete and wines þearf. Ða (*Fol. 109^a*) ic wæs in þæm
 wicum Porres, swa ic ær sæde;⁴ ða sona swa he me þær
 415 geahsode and him mon sægde þæt þær mon eymen wæs
 of Alexandres herewicum, þa het he me⁵ sona to him
 lædan. Mid þy ic þa wæs to him gelaed, þa frægn he
 me⁶ and absode hwæt Alexander se cyning dyde and hule
 mon he wære and in hwylcere ylde. Ða bysmrode ic
 420 hine mid minum ondsvarum and him sæde þæt he for-
 caldod wære and to þæs eald wære þæt he ne mihte elcor
 gewearmigan buton æt fyre and æt gledum. Ða wæs he
 sona swiðe glæd and gefeonde þara minra ondsware and
 worda, for þon ic him sæde þæt he swa forealdod wære.
 425 And ða cwæð he eac: hu mæg he, la, ænige gewinne wið
 me spowan swa forealdod mon for þon ic eom me self
 geong and hwæt. þa he ða geornlicor me⁷ frægn be his
 þingum, ða sæde ic þæt ic his þinga feola ne cupe and
 hine seldom gesawe done cyning; for þon þe ic wære his
 430 (*Fol. 190^b*) [þ]egnes mon and his ceapes heorde and wære
 his eohbigenga.⁸ Ða he ðas word gehyrde, ða sealde he
 me an gewrit and ænne epistolan and me bæd⁹ þæt ic
 hine Alexandre þæm kyninge ageafe and me¹⁰ eac mede
 gehet, gif ic hit him azyfan wolde; and ic him gehet
 435 þæt ic swa don wolde swa he me¹¹ bæd; [and þa¹² ic ða
 þonon gewiten wæs and eft cwom to minum herewicum,

¹ *cunenne. m was written in the place of the first n and then changed. H. mec — cunenne (n aus m radiert).*

² *H. me (e nach e radiert).*

³ *H. gerela (a aus e).*

⁴ *H. after sæde one or two letters might have stood.*

⁵ *After me e erased.*

⁶ *After me e erased.*

⁷ *After me e erased.*

⁸ *H. .eoh bigenga (before eoh a letter cut off).*

⁹ *and me bæd. After me a letter erased. It seems to be e all the time.*

¹⁰ *After me a letter erased.*

¹¹ *After me a letter erased.*

¹² *C. [sw]a. H. swa (von s ist die spitze erhalten, w sieht man durch).*

þa ægþer ge ær ðon þe ic þæt gewrit rædde ge eac æfter
 þon þæt ic wæs swiðe mid bleahre onstýred ðas þing ic
 for þon þe seege magister and Olimpiade¹ minre meder
 440 and minum geswustrum, þæt ge gehyrdon and ongeaton
 þa oferhygdlican gedyrstignes þæs elreordgan kyninges.
 Hæfd ic þa þæs kyninges wic and his fæstenu geseawod
 þe he mid his fyrde ingefaren hæfde: ða sona on morgne
 þæs ða eode Porrus se kyning (Fol. 110^a) me on hond
 445 mid ealle his ferde and dugope, þa he hæfde ongiaten
 þæt he wið me gewinnan² ne mehte. Ond of þæm feond-
 sceipe þe us ær betweonum wæs þæt he seodþan wæs me
 freond and callum Greca herize and min gefera and ge-
 fyleca; and ic him ða eft his rice ageaf and þa ðære
 450 unwendan are þæs rices þe he him seolfa næniges rices
 ne wende þæt he ða me eall his goldhord æteowde and
 he þa ægþer ge mec ge eac eall min werod mid golde
 gewelgode: and Herculis gelienisse³ and Libri ðæra twegea
 goda he buta of golde gegeat and geworhte and hie buta
 455 asette in þæm eastðæle middangeardes. Ða wolde ic
 witan hwæþer ða gelienissa wæron gezotene ealle swa
 he sæde. Het hie þurhborian, þa wæron hie buta of
 gold gezotene. Ða het ic eft þa ðyrela þe hiora mon þon-
 [ne]⁴ cunnode mid golde forwyrcean and afyllon⁵ (Fol. 110^b)
 460 [and he]t⁶ þa ðæm godum bæm onsægðnisse on[s]æcgan.⁷ Ða
 ferdon we forð and woldan ma wunderlicra þinga geseon
 and sceawian and mærlieca. Ac þa ne gesawon we swa swa
 we þa geferdon noht elles buton þa westan feldas and wudu
 and duna be þæm garseege. Ða wæron monnum ungeferde
 465 for wildeorun⁸ and wyrnum. Ða ferde ic hwæþre be þæm
 sæ to þon þæt ic wolde cunnian: mehte ic ealne middan-
 geard ymbferan swa garseeg beliged. Ac þa sægdon me
 þa londbigengan þæt se sæ wære to þon piostre and se

¹ C. Olimpiade. H. leaves it so.

² H. me ge (nach me ist e wegradiert).

³ C. gelienesse.

⁴ H. þonn. (das zweite n deutlich). ⁵ H. afyllon (eher o als e).

⁶ C. [and ea]ge. H. . . t þa (vor t sind zwei buchstaben abgeschnitten).

⁷ C. [s]æcgan.

⁸ C. [w]e þa.

⁹ C. wildeorun. H. makes no note.

garseeg eall þæt hine nænig mon mid sceipe geferan ne
 470 mehte. Ond ic þa ða wynstran delas Indie wolde geond-
 feran, þy læs me owiht in þæm londe beholen oððe be-
 degled wære. Ða wæs þæt lond eall swa we geferdon
 475 adrigad¹ and fen² and cannon and hreadwæteru; ða cwom
 þær semninga sum (Fol. 111^a) deor of þæm fenne and of
 ðæm fæstene.³ Wæs þæm deore eall se hryeg atægloð⁴
 swelce snoda: hæfde þæt deor seonewealt heafod swelce
 mona and þæt deor hatte quasi caput luna, and him wæron
 þa breost gelice niceres⁵ breostum and heardum toðum and
 miclum hit wæs gegyred and geteþed. Ond hit þa þæt
 480 deor ofsloh mine pegnas twegea. Ond we þa þæt deor
 nowþer ne mid spere gewundigan ne mehte ne mid næ-
 nize wæpne: ac we hit uneaþe mid isernum hamerum
 and sleegum gefylton and hit of beoton. Ða becwoman
 we syðþan to þæm wudum Indie and to þæm ytemestum
 485 gemærum þæs londes and ic þa het þa fyrð þær wician
 be þære ea þe Biswiemon hatte. Wæron þa wic on lengo
 l. furlanga long and swa eac in brædo. Woldon we þa to
 urum swæsendum sittan: wæs hit þa seo endleste tid
 dægges, þa wæs semninga geboden þæt we wæpenu⁶ noman
 490 and (Fol. 111^b) [g]etioloden⁷ and us wære micel þearf [þæt]
 we us scyldan. Ða dydon we swa fenzon to ussum wæp-
 num swa us beboden wæs, ða cwom þær micel mængeo
 elpenda of þæm wudo, ungemetlic weorod þara diora:
 495 þa het ic sona þa hors⁸ gerwan and eoredmen hleapan
 up and het⁹ geniman swina micelne wried and drifan on
 horsum ongean þæm elpendum; for þon ic wiste þæt swin
 wæron ðæm deorum laðe and hiora rymg¹⁰ hie mehte

¹ H. adrozad and wen (w eher als f). ² C. fen.

³ C. fastene wæ[s].

⁴ C. aægloð. H. makes no note.

⁵ C. niceres.

⁶ þ we wæpenu ms. C. leaves we out.

⁷ H. . e tioloden (vor dem ersten e vielleicht ein stück von f; übriges kann vor diesem buchstaben noch ein anderer gestanden haben). Von þæt nur der untere teil erhalten. C. [þ].

⁸ C. [h]ors.

⁹ C. [h]et.

¹⁰ H. rymg (oder rying, rymig?).

afyrhton. And þa sona þæs þa elpendas ða swin gesawon,
 500 þa wæron hie afyrhte and sona on þone wudu gewiton,
 ond we þa niht on þære wiestowe gesundlice wicodon
 and ic hæfde mid fæstene gefestnad þæt us nowþer ne
 deor ne oðer earfeðo sceððan meahten. Ða hit þa on
 morgendæg wæs, þa ferdon we on oþer þeodlond India:
 505 Ða cwoman (*Fol. 112a*) we on sumne micelne feld, Ða ge-
 sawe þær¹ ruge wifmen and wæpnedmen: wæron hie swa
 ruwe and swa gehære swa wildeor: wæron hie nigon fota up
 longe and hie wæron þa men nacod and hie næniges
 hrægles ne gimdon. Ðas² men Indeas batað ictifafonas,
 510 and hie of þæm neah-cum³ and merum þa hronfiscas optu-
 gon and þa æton and be þæm lifdon and þæt wæter
 æfter druncon. Mid þy ic þa wolde near þa men geseon⁴
 and sceawigon, Ða flugon hie sona in þa wæter and hie
 þær in þæm stanholm hyddon. Ða æfter þon gesawon
 515 we betweoh þa wudubearwas and þa treo healfhundinga
 micle mængeo, Ða cwoman to þon þæt hie woldon us
 wundigan and we þa mid strælum hie scotodon and hie
 sona on weg aflymdon. Ða hie eft on þone wudu ge-
 witon, þa syððan geferdon we in þa westenne India and
 520 we þa þær noht wunderlices ne mærlices gesawon, ond
 we þa eft in Fasiacen þæt (*Fol. 112b*) [lond]⁵ becwoman,
 þanan we ær ferdon, and we þær⁶ [g]ewicodon be þæm
 neah-wætrum and we þær ure zeteld bræddon ealle on
 æfen and þær wæron eac fyr wel monigo onæled. Ða
 525 cwom þær semninga swiðe micel wind and gebræc and to
 þæs unheorlic se wind geweoð þæt he þara ura zetelda
 monize aflyde and he Ða eac [u]sse seferfotnietenu⁷ swiðe
 swencte. Ða het ic gesomnigan eft þa zeteld and seamas
 ealle tosomne and hie mon þa seamas and þa þing ðara

¹ C. þær.² H. Ðas.³ C. neaheum.⁴ C. þa geseon. *He has left out men.*⁵ C. [land]. *H. von land bloss noch der untere teil von d erhalten.*⁶ H. þær (von æ nur der untere teil erhalten). — H. ge wicodon (von g nur der untere teil erhalten).⁷ H. se þær fōt nie te nu.

530 ura wiestowa earfoðlice tosomne for þæm winde gesom-
 node; ond Ða on gehliuran¹ dene and on wearman we
 gewicodan. Mid þy we gewieod hæfdon and ure þing
 eall gearo, þa het ic eallne þone here þæt he to swæsen-
 dum sæte and mete pigde; and hie þa swa dydon. Mid
 535 þy hit æfenne nealehte, Ða ongunnon þa windas eft weaxan
 and þæt weder breogan² and ungemetlic cele geweoð. On
 þone æfen Ða cwom þær micel snaw and swa (*Fol. 113a*)
 miclum sniwe swelce micel flys feoll[e].³ Ða ic þa unmetnisse
 and micelnisse ðæs snawes geseah, Ða þuhte mē þæt ic
 540 wiste þæt he wolde ealle þa wiestowe forfeallan. Ða het
 ic þone here þæt hie mid fotum þone sna[w]⁴ trædon; and
 þa fyr eall wæron forneah⁵ for þære micelnisse⁶ þæs snawes
 adwæsete and æwencte. Hwæþere us þær wæs anes þinges
 eþnes, þæt se snaw ðær leng ne wunede þonne ane tide.
 545 Ða sona wæs æfter þon swiðe sweart wolcen and genip,
 and þa eac cwoman of þæm sweartan wolene byrnende
 fyr. Ða fyr ðonne feollon on þa eorþan swelce byrnende
 þecelle and for þæs fyres bryne eall se feld born. Ða
 cwædon men þætte hie wendon þæt þæt wære goda
 550 eorre þæt usic þær on becwome; Ða het ic eald hrægl
 slitan and habban wið þæm fyre and seoldan mid. Ða
 sceodðan æfter þon we hæfdon smolte niht and gode siððan⁶
 (*Fol. 113b*) usic⁷ þa earfeðo forleton and we Ða siodþan
 butan orenum þingum mete pigdon and usic ðestan and ic
 555 þær þa bebyrgde m[in]ra⁸ þegna v. hund þe ðær betweoh
 Ða [sna]was⁹ and earfeðo and þa fyr þe us þær in þæm
 [feld]um¹⁰ onbecwom þæt hie forwurdon and deade wæron.
 Ond þa het ic of þære wiestowe siodðan þa ferd faran

¹ C. ungehliuran.² C. breogan *H. hreo gan.*³ C. feoll.⁴ After snaw perhaps one or two letters missing.⁵ for neah *ms.* — C. micelnisse.⁶ H. . . . siððan (vorn abgeschnitten, wahrscheinlich siððan). (?)⁷ C. . . . usic.⁸ C. [min]ra. *H. minra (deutlich, nur beschmützt).*⁹ . . . awas (von dem erstem a sieht man nur ein stückchen). C. [sna]was.¹⁰ H. . . . ldum (vom l sieht man nur ein stückchen). C. [feld]um. — H. deade wæron. C. dea[de].

forð; and we þa foron forð be¹ þæm sæ and þær ða hean
 560 hos and dene and garsec ðone Aethiopia we gesawon
 swelce eac þa miclan and þa mæron dune we gesawon þa
 mon hated Enesios and þæt seraf Libri þæs godes. Ða het
 ic þær in bescufan forworhte men þæt ic wolde gewitan
 hweper sio segen soð wære þe me mon ær be þon sægde
 565 þæt þær nænig mon ingan mehte and eft gesund æfter
 þon beon, nymþe he mid asegnisseum incode in þæt
 seraf and þæt wæs eac æfter þon gecyðed in þara monna
 deaðe; for þon ðy þridan dæge hie swulton ðas þe hie
 in (Fol. 114^a) þæt seraf² eodon. Ond ic eapmodlice and
 570 geornlice³ bæd þa godmægen þæt hie mee ealles middan-
 geardes kyning and hlaford m[id] hean sigum geweorþeden.⁴
 Ond in Mace[do]niam⁵ ic eft gelæded wære to Olimph[ia]de
 minre meder and to minum geswustrum⁶ and gesibbum.
 Ða wolde ic eft in Fasiacen þæt lond feran. Mid þy ic
 575 þa ferde mid mine⁷ weorede, ða cwoman us þær on ðæm
 wege⁸ twegen ealde men togeanes; ða frægn ic hie and ah-
 sode hwæper hie owiht mærlie[e]⁹ in þæm londum wisten;
 ða ondswordon hie mee and sægdon þæt nære mara weg
 þonne meahste on tyn dagum zeferan; hwæpre mid ealle
 580 mine weorede somod ic hit zeferan ne mehte for ðara
 wega nerwette, ac mid feower þusendum monna ic hit
 zeferan meahste þæt ic mærliecs hwæt hwugo gesawe.
 Ða wæs ic swiðe bliðe and gefeonde for þæm hiora wor-
 dum; ða cwæð ic eft (Fol. 114^b) [w] him and him¹⁰ spæc;
 585 liðum wordum co[st]node.¹¹ [S]ecgað, la, mee git ealdon hwæt
 þæt sie [mærliecs and micellice] þæt git mee geha[tað]¹²

¹ C. [b]e.² C. screaf.³ C. g[ecorn]lice.⁴ C. [mid] — geweorþedon.⁵ C. mace[do] — H. mac ..⁶ C. geswustrum. A part of of the m torn off.⁷ C. min[e].⁸ C. weg[e].⁹ C. mærlie[ce].¹⁰ H. ..him and hine swæc liðum — C. hine sw[ide].¹¹ H. (nach co am ende der zeile kein platz).¹² C. has ge ha[tað] at the end of the 3^d line, whereas tað belongs to the 4th line. Before mærliecs 4 letters erased.

þæt ic þær geseon mæge. Ða ondswarode¹ [m]e hiora²
 oðer and cwæð: þu gesiechst ky[n]ing gif þu hit ze-
 ferest and þa tu trio sunnan³ and monan on Indise and
 590 on 3recise [s]p[er]cende⁴; oþer þara is wæpned cynnes, sun-
 nan trio; oþer wifkynnes, þæt monan trio; and hie ze-
 secgað þæm men þe hie⁵ frined hwæt godes oþðe yfles
 him becuman sceal. Ða ne gelyfde ic him ac wende þæt
 hi mee onhysete and on bismere sægdon: and ic swa
 595 cwæð to minum zeferan. Min þrym is from eastwearde
 middangearde oþ þæt westan weardne and mee þus for-
 ealdodan⁶ elreordegan nu her bysmergeað. Mynte ic hie
 haton yfian. Ða sworan hie swiðe þæt hie soð sægdon
 and noht lugen⁷ þara þinga; ða wolde ic gecunnian (Fol.
 600 123^a) hwæper hie mee soð sægdon and mee [þa] mine
 zeferan bædon þæt hie sweler[e] cune⁸ þo bescerede ne
 wæron ac ðæt we his cunnedon hwæper hit swelc wære,
 ða hit næs micel to zeferanne. 3enom⁹ þa mid mec þreo
 þusendo and forlet mine fyrd elcor in Fasiacen under
 605 Pore¹⁰ þæm kyninge and under minum gere[fe]l[um] ðær abi-
 don. Ða foran we and usic þa ladteowas læddon þurh
 þa wædlan stowe wætres and þurh þa unarefdon lond
 wildeora and wyrma þa wæron wunderlicum nomum on
 Indise geceged. Mid þy we þa nealehtan¹¹ ðæm þeod-
 610 londe, þa gesawon we ægþer ge wif ge wæpned men mid
 palthera fellum and tigriscum þara deora hydum¹² gegryde

¹ Der Herausgeber verfährt inconsequent bei auflösung des Zeichens der copula: wenn sie in unserem stücke ausgeschrieben; steht ond, B. löst sie and auf. Hier aber gibt er das zeichen durch ond (weil z. 613 u. s. ondswarodon steht). R. W.² C. (at the end of the 4th line) [me]- at the beginning of the 5th piora. — e hiora stands in the ms. at the latter place.³ C. [s]unnan.⁴ C. [s]p[er]cende.⁵ C. þie hie.⁶ H. þas for eal.⁷ C. lugen.⁸ H. swelere cune deutlich. C. sweler[e] cune].⁹ C. 3enom[m]. H. geno.¹⁰ C. po[r]re, first r erased. — H. gerefe.¹¹ H. nea le htan. C. nealehton.¹² C. hydum g[e]- H. hydu g. (von e ist nichts mehr sichtbar). hydu g ms. g = ge.

and nanes oðres bruceoð. Mid þy ic þa frægn hie and
 alsode hwelcere ðeode kynnes hie wæron, ða ondswardon
 hie mee and sægdon on hiora geþeode þæt (Fol. 123^b)
 615 [hie wær]on Indos.¹ Wæs seo stow rum and wyn[sum]
 and balzamum² and recels ðær wæs genihtsumnis³ and þæt
 eac of þæra treowa telgan weol and þa men þæs londes
 bi ðy lifdon [and] þæt æton.⁴ Mid þy we ða geornlicor
 þa stowe⁵ sceawodon and betwih þa bearwas eodon and
 620 ic ða wynsumnesse and fægernes[s]e⁶ þæs londes wundrade,
 ða cwom se [b]isceop þære stowe us togeanes. Wæs he,
 se bisceop, x fota upheah and call him wæs se lichoma
 sweart buton þæm toþum; ða wæron hwite and þa earan
 him purhpyrelode and earbringas onhonzgedon of mænig-
 625 fealdan gimeynne geworhte; and he wæs⁷ mid wildeora
 fellum zegerwed. Ða he, se bisceop, to me cwom, ða
 grette he me sona and alette his leodþeawe: frægn he
 eac me to hwon ic þider cwome and hwæt ic þær wolde.
 Ða ondswardode ic him⁸ þæt mee lyste geseon þa halgan
 630 trio (Fol. 124^a) sunnan⁹ and monan. Ða ondswardode he,
 gif þine zeferan¹⁰ beoð clæne from wizegehrine¹¹, þonne
 moton hie zongan in þ[o]ne¹² zodeundan bearo. Wæs
 minra zeferana¹³ mid me þrio hund monna. Ða het [se]¹⁴
 bisceop mine zeferan þæt hie hiora gescios¹⁵ and ealne
 635 heora gerelan him of adyden. Ond¹⁶ het ic æghwæt swa
 don swa he us bebead. W[æs]¹⁷ hit þa sio endleste tid

¹ C. [hie wær]on. H. ... wæron in dos. Ms. on or an?

² C. wyn[sum]. . . umo ms. H. umo and bal zamum.

³ C. ge[n]iht sumnis | eac þæt of.

⁴ C. [7] þæt æton. H. . . þæt æton.

⁵ C. [s]towe H. towe. The top of the s is visible.

⁶ C. -nes-se. se begins the eighth line and the s is torn off.

⁷ C. | wæs. Ms. | he wæs.

⁸ C. him. H. hin nicht him.

⁹ C. [s]unnan.

¹⁰ C. zeferan. H. zeferan.

¹¹ C. wif-gehrine. H. wif (dann noch ein buchstabe?).

¹² H. þo (von o nur der untere teil).

¹³ C. zefer[e]na.

¹⁴ H. s (von s nur ein stück, dann fehlt ein buchstabe).

¹⁵ C. gesci[os]. H. ze scio (nach o fehlt ein buchstabe).

¹⁶ C. ofadydon. O[nd]. The lower part of the d visible.

¹⁷ H. be bead. w. . . (von w nur der vordere strich erhalten). C. [wæs].

ðægcs, ða bad se sacerð¹ sunnan setl zongan for þon sun-
 nan trio azeferð ondsware æt þæm upzonge and eft æt
 setlgonze and þæt monan triow zelice swa on niht dyde.
 640 Ða onzon ic zeornlicor þa stowe sceawigan and zeond þa
 bearwas and treowu zongan. Ða geseah ic þær² balzamum
 þæs betstan stences zenoh of þæ[m] treowum utweallan.
 Ðæt balzamum æzþer ze ic ze mine zeferan þær betwih
 þæm rindum noman þæra trio. Ðonne wæron ða halgan
 645 trio sunnan and monan (Fol. 124^b) [on mid]dum þæm
 oðrum treowum. Mea[hton]³ [hi]e beon hunteontiges fota
 up heah and [e]ac⁴ þær wæron oþre treow wunderlicre
 [heah]nisse ða hatað Indeos⁵ bebronas. [Ða]ra triowa
 heannisse ic wundrade [and] ewæð þæt ic wende þæt hie
 650 for miclum wæ[t]jan and regnum swa heage weoxon. Ða
 sæg[de] se bisceop þæt þær næfre in þæm londum [re]gnes
 dropa ne cwome ne fugel ne wildeor ne mænig ætern
 wyrm þær her dorste gesecean ða halgan zemæro sunnan
 and monan. Eac þonne he sægde se bisceop þonne þæt
 655 eclypsis⁶ wære, þæt is þonne ðæs sunnan asprunznis oþþe
 þære monan, þæt ða halgan triow swiðe wepen and mid
 micle sare instyred wæron; for þon hie ondredon þæt hie
 hiora zodmægne sceoldon beon benumene. Ða pohte ic,
 sægde Alexander, þæt ic wolde onszegdnisse þæron secgan,
 660 ac þæ[t]⁷ forbæd me se bisceop and sægde þæt ðæt næs
 (Fol. 125^a) alyfed ænigum⁸ men þæt he þær ænig [ny]ten
 cwealde oþþe blodgyte worhte ac mee het þæt ic me to þara
 triowa fotum zebæde þæt sunna and mone me soþre ond-
 swarege ondwyrdum þara þinga ðe ic frune, siodðan þas
 665 þing zedon wæron. Ða zesawon we westan þone leoman

¹ C. s[a]cerd.

² C. þær.

³ C. (Fol. 124^b) l. 1. mea[h]- l. 2. [r]e. H. 1. meah (von h und t nur der untere teil erhalten). 2. e beon hun teontiges.

⁴ C. [e]ac.

⁵ C. indios. C. [p]a. H. . a triowa.

⁶ C. exlypsis. H. leaves it exlypsis.

⁷ þæt, after þ a part of a letter is visible. C. p.

⁸ C. ends this fol. næf. and begins the next [re wæs]. There is no vacancy at the beginning of 125. l. 1. says H. and adds 'ænig ist das letzte'.

sunnan and se leoma gehran þæm treowum ufonweardum,
 ða cwæð se sacerd, 'lociað nu ealle up and be swa
 hwyleum þingum swa ge willon frinan þence on his
 670 heortan deagollice and nænig mon his gēpoht ope-
 num wordum ut ne cyðe'. Mid þy we þa wel neah
 stodaþ þam hearwum and þæm godsprecum, þa ðohte ic
 on minum mode hwæþer ic meahte ealne middangeard
 me on onweald geslean and þonne sioppan mid þæm siogo-
 675 rum geweorþað ic eft meahte (*Fol. 125b*) [e]uman¹ in Mace-
 doniam to Olimphiade² minre meder and minum geswus-
 trum. Ða ondswarede³ me þæt triow Indiscum wordum
 and þus cwæð⁴: 'ðu unoferswyðða Alexander in gefeohtum
 þu weordest cýning and hlaforð ealles middangeardes; ac
 680 hwæþre ne cymst þu on þinne eþel ðonan þu ferdest ær;
 for þon ðin eþel hit swa be þinum heafde and fore hafað
 arædeð'. Ða wæs ic ungleaw þæs gēþeodes þara Indiscra
 worda þe þæt triow me to spræc, ða rehte hit me se bis-
 ceop and sægde. Mid þy hit mine gēferan gēhyrdon þæt
 685 ic eft ewic ne moste in minne eþel becuman, ða wæron
 hie swiðe unrote for þon. Ða wolde ic eft on þa æfentid
 ma alsian ac þa næs se mona þa gyt uppe. Mid þy we
 þa eft eodon in þone halgan bearo and we þa eft be þæm
 treowum stodaþ gē(*Fol. 126a*) bædon⁵ us þa sona to þæm
 690 treowum swa⁶ [we] ær dydon and ic eac in mid mec ge-
 lædde mine þrie ða getreowestan frynd. Ða wæron mine
 syndrige treowgēpoftan, þæt wæs ærest Perticam and Cli-
 tomum and Pilotan: for þon ic me ne ondred þæt me
 þæra ænig beswice. For þon þær næs riht on þære stowe
 695 ænigne to acwellanne for þære stowe weorþunge, ða
 þohte ic on minum mode and on minum gēpohte on hwel-
 ere stowe ic sweltan scolde. Mid þy ða ærest se mona
 up eode, þa gehran he mid his sciman þæm triowum ufe-
 weardum and þæt triow ondswarede þæm minum gēpohte

¹ C. [e]uman.

² C. olimphi-[a]de. Only a small part of a visible.

³ C. ondswarede.

⁴ C. cwæð. — H. ipge feo htu.

⁵ C. ge-[b]ædon. The lower part of b visible.

⁶ H. treowū swa (darnach ein strich von b).

700 and þus cwæð. 'Alexander fulne ende þines lifes þu
 hæfst gelifd ac þys æftran gearu þu swyltst on Ba-
 bilone on Maius monðe from þæm þu læst wenst
 from þæm þu bist beswicen. Ða wæs ic swiðe sariges
 (*Fol. 126b*) [mo]des¹ and þa mine frynd swa eac þa
 705 me þær mid wæron; and hie weopon swiðe, for þon
 him wære min gesynto leofre þonne hiora seolfra hælo.
 Ða gewiton² we to urum gēferum eft and hie woldon to
 hiora swæsendum sittan and ic wolde for þæm bysegum
 mines modes me gerestan. Ac þa bædon mec mine gē-
 710 feran þæt ic on swa micelre modes unreto and nearonisse
 mec selfne mid fæstenne ne swenete. Ðigde ða tela micelne
 mete wið mines modes willan and þa tidlice to minre
 reste eode: for þon ic wolde beon gearo æt sunnan up-
 gonge þæt ic eft in gēeode; ða on morgne, mid þy hit
 715 dagode, þa onbred ic and þa mine getreowestan frynd
 aweahte³ þæt ic wolde in þa halgan stowe gan; ac þa
 reste hine se bisceop þa giet and mid wildeora (*Fol. 127a*)
 fellum wæs gēgerwed and bewrigen; and [ire]nes and leades
 þa men on þæm londum wædliað and goldes genihtsumiað
 720 and be ðæm balzamu þa men in þæm londe lifgeað⁴
 and of ðæm neah munte wealleð hluter wæter and fieser
 and þæt swiðe swete. Donne drineað þa men þæt and
 bylifgeað⁵ and þonne hie restað þonne restað hie buton⁶
 bedde and bolstre, ac on wildeora⁷ fellum heora bedding
 725 bið. Ða awehte ic þone bisceop. Hæfde se bisceop þreo
 hund wintra on ylde. Mid þy he þa, se bisceop, aras, ða
 eode ic on þa godeundan stowe and þa þriddan siðe þæt
 sunnan treow ongon frinan, þurh hwelces monnes hond
 min ende wære getiod oððe hwelene endedæg min modor
 730 oþðe min geswuster nu gebidan scoldon. Ða ondswarede

¹ C. [mo]des. The lower part of d is visible.

² C. gewiton. A part of w torn off.

³ C. frynda weahte.

⁴ C. lifgeað. But a part of ð is torn away.

⁵ C. bylifgeað | þonne. Ms. bylifgeað | þon.

⁶ Between hie and buton there is a vacancy.

⁷ C. wildeor[a]. H. wil deor a (a ist abgerissen). a is to be seen though very faint.

me þæt treow on ȝrecise¹ and þus ewæð: 'ȝif ic þe þone
(*Fol. 127^b*) [slæge] gesecege² þines feores, yþelice þu ða wyrde
oncyrrrest and his hond befeht. Ac soð ic þe secge þæt
ymb anes geares fyrst and eahta monað þu swylst in Ba-
735 bilone nalles mid iserne aeweald swa ðu weunst ac mid
atre. Ðin modor gewiteð of weorulde þurh seondliene deað
and unarlicne and heo liged unbecyrged in wege fuglum
to mete and wildeorum. Ðine sweostor beoð longe gesæ-
liges lifes. Ðu þonne, ðeah þu þu lytle hwile lifge, hweþre
740 ðu geweordest an cyning and hlaforð ealles middangeardes:
ac ue frign ðu unc nohtes ma ne ne axa; for þon wit
habbað oferhleohðred þæt gemære uneres leohtes; ac to
Fasiacen and Porre þæm cyninge eft gehworð þu'. And
fer³ ðy þa weopon mine geferan, for þon ic swa lytle hwile
745 lyfigan moste; ac þa forbead hit se bisceop þæt hi ne
weopon, (*Fol. 128^a*) þy læs þa halgan treow þurh heora
wop⁴ and tearas abulgen. Ond ne geherde ða ondsware
þara treowa ma manna þonne þa mine getreowestan
freond; ond hit nænig mon utcypan ne most[e]⁵ þy læs þa
750 elreordegan kyningas ðe ic ær mid nede to hyrsumnesse
gedyde þæt hie on þæt fægion þæt ic swa lytle hwile lif-
gean moste. Ne hit eac nænig mon þære ferde ðon ma
ut mæran⁶ moste þy læs hie for ðon ormode wæron and
þy sænran mines willan and weorðmyndo ðæs hie mid
755 me to fromscipe geferan scoldon. Ond me næs se hræd-
lica ende mines lifes swa miclum weorce swa me wæs
þæt ic læs mærdō gefremed hæfde þonne min willa wære.
Ðas þing ic write to þon, min se leofa magister, þæt þu
ærest gefeo in þæm fromscipe mines lifes and eac blissige
760 in þæm weorðmyndum, ond eac (*Fol. 128^b*) [þæt]te⁷ ece-

lice min gemynd stonde. [Ic] leonize oðrum eorðcyningum
to bysne¹ ðæt hie witen þy gearworð þæt [m]in² þrym and
min weorðmynd maran [w]æron þonne ealra oþra kyninga
þe³ in middangearde æfre wæron. fīnit[ur].⁴

¹ C. [b]ysne. Only the lower part of b remaining.

² C. [m]in. n is plain and i is only partly torn away.

³ C. [þ]e. — C. fīnit. A small part of the f is to be seen. H. fīnit. (von f ist nur ein stückchen erhalten).

⁴ Die erklärungen und weiteren verbesserungen zu diesem texte werden an andrer stelle abgedruckt werden. R. W.

¹ C. ungreecise. H. leaves ungreecise without comment.

² C. [dæg]. H. .æge gesecege (vorn abgeschnitten). — H. yþelice (abgeschnitten).

³ C. for. H. leaves for unnoticed. fer ms. for is evidently intended.

⁴ C. w[op]. A large part of o and a small part of the downward stroke of p remain.

⁵ H. mort. (e fehlt).

⁶ C. maran moste.

⁷ C. [þ]te. H. .te. But there is room enough for þætte.



V I T A.

I was born on the 1st day of April 1850, in the County of Fayette, State of Tennessee, United States of America. I was at school almost without interruption till I was fifteen years old. From my teachers I got a smattering of Latin and Greek and of the usual English studies. For a short while then I was at the Indiana Asbury University; but I did nothing and at sixteen I was again at home. For the next two years and a half I went to school to Mr. Quarles, a graduate of the University of Virginia, and from him I learnt more than I had learnt all the time before. When I was twenty-two years old my father induced me to go to Randolph Macon College Va. There I was taught in my favourite studies by men who had studied in Germany, and by their advice I was led to come to Leipzig in the summer of 1874. I spent two years in Germany and on my return to America I was chosen to teach Latin and English at Wofford College, South Carolina. After staying there two years I returned to Leipzig to try to make my examination.

In my studying at the University of Leipzig, I have, on account of being a foreigner, not attended many lectures. But I have enjoyed the rare profit and pleasure of studying privately with Prof. Dr. Rich. P. Wueleker, who has helped and encouraged me in every way that his great attainments and kindness of heart could dictate. If the foregoing dissertation be worthy of aught, the praise is due rather to him: for he carefully examined the Ms. in the British Museum for me. To him, therefore, I most respectfully dedicate my work.

WILLIAM MALONE BASKERVILL.

